Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeden ― wierzy, [że można] zjeść wszystko, ― zaś słaby jarzyny je. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który wprawdzie wierzy by zjeść wszystkie ten zaś będący słabym jarzyny je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeden wierzy, że może jeść wszystko,\* słaby zaś jada jarzyny.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten wierzy, (że) zjeść wszystko\*, (ten) zaś będący bez siły jarzyny je. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który wprawdzie wierzy (by) zjeść wszystkie (ten) zaś będący słabym jarzyny je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeden wierzy, że można jeść wszystko, natomiast osoba słaba poprzestaje na jarzynach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden bowiem wierzy, że może jeść wszystko, a inny, *będąc* słaby, jada jarzyny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć jeden wierzy, iż może jeść wszystko, a drugi będąc słaby, jarzynę jada. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeden wierzy, iż może jeść wszytko, a który słaby jest, jarzyny niech jada. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden jest zdania, że można jeść wszystko, drugi, słaby, jada tylko jarzyny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeden wierzy, że może jeść wszystko, słaby zaś jarzynę jada. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden wierzy, że może zjeść wszystko, słaby zaś je tylko jarzyny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden jest przekonany, że może jeść wszystko, słaby natomiast spożywa jarzyny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten wierzy, że można jeść wszystko, a ten słaby, jada tylko jarzyny.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeden jest przekonany, że wolno mu jadać wszystkie potrawy, kto inny, nie o dość głębokiej wierze, jada tylko jarzyny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jeden sądzi, że może wszystko spożywać, inny natomiast - słaby - jada tylko jarzyny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо один вірить, що можна все їсти, а слабкий їсть городину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież jakiś wierzy, że może zjeść wszystko; a ten, co jest słabym je jarzyny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeden ma taką ufność, że pozwala mu ona jeść wszystko, inny natomiast, o słabej ufności, jada tylko jarzyny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeden wierzy, że może jeść wszystko, słaby zaś jada tylko jarzyny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeden spożywa każdy pokarm, słaby zaś jest wegetarianinem. |

1. 1) <x>610 4:4-5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 1:29</x>; <x>10 9:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: że można zjeść wszystko. [↑](#footnote-ref-4)